

PONENCIA

Los sistemas de gestión de contenido en el contexto profesional del traductor

Autor: Lic. Rogelio Frank Luis Castro *

Email: rogcub05@gmail.com, rluis@infomed.sld.cu

Instituciones: Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas y Universidad de La Habana

*Licenciado en Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera (alemán) en el año 2013 por la Universidad de La Habana (UH). Cinco años de experiencia como traductor e intérprete en el Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas (CNICM-Infomed), institución del sistema nacional de información en salud. Cursó en 2014-2015 el diplomado *Fundamentos didácticos de la nueva universidad cubana*. Desde el año 2015 es Profesor Instructor e imparte cursos de Fonología Inglesa, Gramática Inglesa, Pronunciación y Expresión Oral en la Facultad de Lenguas Extranjeras, y pertenece al colectivo de la disciplina Estudios Lingüísticos de la carrera de Licenciatura en Lengua Inglesa. Pertenece al Grupo de Investigaciones Semánticas y de Análisis del Discurso de esa institución. Actualmente está cursando la Maestría en Ciencias de la Información (CNICM-Facultad de Comunicación, UH) y prepara su proyecto de investigación doctoral en el tema *análisis crítico del discurso estético*.

Resumen

Los sistemas de gestión de contenido son programas informáticos basados en un diseño web, para la creación y organización de recursos (bibliotecas, documentos, archivos digitales). Permiten la disponibilidad de tales medios a usuarios de una red de servicios académicos y de información. El aprovechamiento de las bondades de estos programas y la planificación de las herramientas que tributan a la gestión de la información y del conocimiento por parte de los usuarios constituye, desde el punto de vista práctico y metodológico, una ventaja para la actividad de la traducción, la interpretación y la terminología, así como para la docencia en estos campos de la actividad del profesional de las lenguas extranjeras. La introducción de estos programas en los ámbitos pertinentes pudiera representar un reto, por la adecuación que

Simposio sobre la Traducción, la Interpretación y la Terminología Cuba-Quebec2018

presuponen en la gestión de proyectos, el proceso enseñanza-aprendizaje, la interacción entre los participantes, pero definitivamente es una herramienta útil, que debe explotarse mucho más en la actual sociedad informatizada.

Palabras claves: sistemas de gestión de contenido; traducción e interpretación; enseñanza y aprendizaje; gestión de proyectos de traducción.

Introducción

Los sistemas de gestión de contenido (SGC) son programas basados en un diseño web, útiles para la creación y organización de recursos (biblioteca, documentos, archivos digitales). Permiten la disponibilidad de tales medios a usuarios de una red de servicios académicos o de información. Su diseño se corresponde con la actividad de especialistas en programación, de acuerdo con la funcionalidad del sistema para un entorno determinado.

Los administradores o desarrolladores de los sitios relacionan la aplicación y los valores de los SGC, al aprovechar las bondades de estos programas y planificar las herramientas que tributan a la gestión del conocimiento por parte de los usuarios. A estos últimos corresponde la optimización de experiencias en función de sus necesidades de información o aprendizaje.

Precisamente son dos los grandes grupos que se identifican a partir del análisis de la funcionalidad de un SGC. Si bien el autor no se permite pensar categóricamente que la gestión de información, frente a la gestión de aprendizaje, es la más amplia, sí considera válido señalar, desde su experiencia profesional, que es la más diversa. La naturaleza epistemológica de las fuentes de información perfectamente constituyen un eslabón en la estructura que define la noción más elemental de la perspectiva pedagógica en el proceso enseñanza-aprendizaje: el saber.¹

El autor de este trabajo inició sus estudios en la Maestría a partir de su trabajo y su experiencia como traductor de la red *Infomed*, del Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas (CNICM). También se desempeña como

¹La educación del *saber hacer* (habilidades) y del *saber ser* (valores) en la didáctica más tradicional y con un enfoque dialítico está intrínsecamente vinculada a las características del funcionamiento, utilización y dependencia de los SGC.

Simposio sobre la Traducción, la Interpretación y la Terminología Cuba-Quebec2018

profesor de asignaturas lingüísticas² en la especialidad Lengua Inglesa que se estudia en la Facultad de Lenguas Extranjeras (FLEX) de la Universidad de La Habana. Y es que el complemento que se produce entre los ejercicios académico y práctico de la profesión enriquece ambas labores, con particular atención en las áreas del conocimiento, ya que tributan al modelo del profesional. Entonces podemos destacar que el vínculo profesional y académico del autor de esta ponencia con otros grupos científicos y metodológicos de la FLEX, particularmente para la enseñanza de la traducción³, lo ha motivado a considerar la aplicación de los SGC en el proceso enseñanza-aprendizaje de estas asignaturas, por la concepción metodológica que de ellas existe.

La red de traductores de Infomed

La traducción es una de las actividades, oficios o profesiones más antiguas que conoce la Humanidad. En proceso está fundamentado tanto desde la práctica comunicativa que constituye como en la descripción que desde el terreno de la traductología se ha logrado del mismo. El principal objetivo de la red de traductores del sistema nacional de información en ciencias de la salud es satisfacer las necesidades de traducción e interpretación de su público meta. Sus servicios están diseñados a partir de las necesidades de información científico-técnica (específicamente médica y de las múltiples áreas afines).

Las tecnologías de la información y las comunicaciones han sido integradas a los procesos que desarrolla el grupo de traductores de *Infomed*. En este entorno, los propios SGC han aparecido y se han perfeccionado como una herramienta más que aporta al desarrollo de la actividad traductora. El acceso a los recursos de información y a las fuentes de conocimiento fortalece el trabajo (preparación y desempeño) del traductor o el intérprete. De hecho,

² Por la concepción de la disciplina Traducción e Interpretación según los planes de estudio de idiomas con fines académicos, la utilidad de una plataforma virtual de aprendizaje estaría limitada a la gestión de materiales bibliográficos; las distintas formas didácticas y el sistema de evaluación de estas asignaturas no comparte el enfoque provechoso y abarcador de los SGC para el aprendizaje.

³ La traductología es la "ciencia que estudia todo lo relacionado con la traducción como proceso y como producto. Abarca todo tipo de traducción, incluida la interpretación. Es interdisciplinaria. Se vale de, e incluye en sí misma, a la teoría de la traducción, a la ciencia de la traducción, a la historia de la traducción, y a la didáctica de la enseñanza de la traducción". (Espí, 2004/2009/2013. Notas de clases del posgrado *Didáctica de la enseñanza de la traducción*. FLEX-UH, febrero 2017)

Simposio sobre la Traducción, la Interpretación y la Terminología Cuba-Quebec2018

dentro de los tipos de SGC hay en todo el mundo grupos especializados que tienen implementado sistemas para la gestión de traducciones (TMS por sus siglas en inglés, *Translation Management System*).

Entre los sitios con que cuenta la red nacional de traductores (integrada por profesionales de los Centros Provinciales de todo el país) se destaca *Traducción y Terminología Médicas* (temas.sld.cu/traduccion). Está construido sobre la plataforma *WordPress* alojado en el servidor de Infomed. El objetivo de este recurso es facilitar herramientas de traducción, recursos de información y sitios de interés relacionados con el lenguaje y la terminología médica, así como a médicos, enfermeros, estomatólogos, tecnólogos, y a todos los usuarios que lo visiten.

El sitio de *Traducciones* tiene asociado un *Glosario Multilingüe de Términos Médicos*. Este sitio reúne un repertorio de conceptos y definiciones de las más usadas y recurrentes por los traductores del sistema. Se contribuye a él mediante la lista de distribución de la Red, y tiene a cargo un moderador que determina, crea y organiza los contenidos que se presentan.

Asociado al sitio de *Traducción* también encontramos el *Repositorio de Documentos Traducidos* (documentostraducidos.sld.cu), montado en la plataforma *CWIS* y que permite la integración, gestión, difusión y preservación de toda la información generada por el servicio de traducciones de la red de salud de Cuba. Sin embargo, los miembros de la Red no contribuyen sistemáticamente con materiales traducidos. La utilidad de este sitio está permeada por las características del trabajo en la actividad de la traducción médica (mayormente inversa, del español al inglés u otra lengua extranjera) en todo el país y por los requerimientos que tiene el sitio para la contribución con materiales (traducciones al español).

Didáctica de la enseñanza de la traducción

La enseñanza de la traducción en Cuba basada en métodos académicos tiene una historia de más de cuarenta años. Anteriormente existía la *Havana Business School*, que incluía un programa de traducción, pero no fue hasta el año 1971 en que la Universidad de La Habana (Facultad de Humanidades, Escuela de Lenguas Modernas) inició la formación de traductores e intérpretes dentro del perfil de las disciplinas de lenguas extranjeras. La estructura

Simposio sobre la Traducción, la Interpretación y la Terminología Cuba-Quebec2018

institucional y de servicios académicos en este ámbito se ha modificado o extendido a todo el país, como mismo han cambiado los planes de estudio.

Actualmente, el programa de la especialidad Lengua Inglesa en las distintas universidades del país se rige por una serie de modelos metodológicos o docentes para la enseñanza de los contenidos desde las asignaturas que lo conforman. La traducción, como curso dentro de las distintas especialidades de idiomas, se imparte con el mismo enfoque metodológico en todas: el método heurístico conocido como *ensayo (prueba) y error*.

Esencialmente, los estudiantes traducen un texto cuyas versiones traducidas (la mayor y más concreta experiencia se tiene en el área de la traducción directa) o fragmentos de estas se comparten en el aula. En ese entorno presencial para el aprendizaje se produce un intercambio en todas las dimensiones (lingüística, cultural, pragmática, de valores, en menor medida cognitivista), que ha contribuido sustancialmente a la formación del profesional dentro del perfil de la traducción y la interpretación de acuerdo al modelo diseñado a partir de las necesidades del país. Como actividad práctica independiente y al concluir una unidad temática (revisión de un texto), los estudiantes deben entregar una versión final de la traducción, sobre la que reciben una nota.

Este proceso tan bien diseñado desde el punto de vista metodológico (Espí, 2009) se apoya en las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) sólo en la poca medida en que los recursos para los estudiantes constituyen fuentes de conocimiento, confrontación en las dimensiones pertinentes entre aquellas mencionadas. De hecho, el programa de la disciplina *Traducción e Interpretación* incluye la asignatura *Traducción apoyada por computadora*, que desde su propia concepción docente desvincula la relación directa que se establece entre el carácter de la actividad traductora como proceso y la dependencia o apoyo en las TIC.

Atendiendo al diseño tan positivo del proceso enseñanza-aprendizaje de la traducción, los sistemas de gestión de contenido (SGC) para el aprendizaje se pueden poner en función de promover el uso de las TIC y obtener mejores resultados. En el caso específico de esta asignatura, ya existe un diseño previo del funcionamiento que se desea implementar en un SGC. Incluso se pudieran pensar en otras ventajas de una plataforma virtual de aprendizaje, como la de

Simposio sobre la Traducción, la Interpretación y la Terminología Cuba-Quebec2018

facilitar el intercambio de las versiones de cada estudiante. De este modo, todos los estudiantes accederían a un recurso que les permitiría interactuar directamente con las propuestas de sus compañeros, hacer comentarios, entregar sus tareas prácticas, recibir evaluaciones, crear repertorios de términos de la asignatura o los textos trabajados, todo un cúmulo de oportunidades que plantean la expansión y optimización del proceso que se expone.

Conclusiones

La gestión de contenidos facilita la creación de sitios y aplicaciones web, así como la gestión y administración de la información, gracias a su versatilidad y fácil implementación. El CNICM, gracias a su proyecto *Infomed*, es una institución pionera en el manejo de los SGC en función de su misión y visión social. A la par, es necesario desarrollar una estrategia de alfabetización informacional a los usuarios de los distintos servicios, para que las alternativas y soluciones que constituyen los SGC no se queden en una idea, proyecto o mera función sin utilidad práctica.

Como se pudo notar, no se ha sugerido una plataforma específica para este entorno virtual de aprendizaje. La idea que se propone requiere de un análisis más sistematizado en relación con las facilidades y potencialidades de los SGC para el aprendizaje. Sería ideal que especialistas en SGC colaboraran en este proyecto, con el objetivo de obtener los mejores resultados en la actividad práctica y de formación de los estudiantes.

BIBLIOGRAFÍA

Boiko, B. (2002). *Understanding Content Management*. MetatorialServices Inc. &HungryMinds Inc.

Cox, A. y Yeadon, J. “Estrategias prácticas de gestión de contenidos”, en *El profesional de la información*, vol. 11, nº 6, noviembre–diciembre 2002.

Gil Vera, V.D. (2015). “Sistemas de Gestión de Contenidos (SGC): una revisión sistemática de literatura”, en *Ing. USB Med*, Vol. 6, No. 1, enero-junio 2015.

**Simposio sobre la Traducción, la Interpretación y la Terminología
Cuba-Quebec2018**

Osuna, M. y De la Cruz, E. “Los sistemas de gestión de contenidos en Información y Documentación”, en *Revista General de Información y Documentación*. Vol. 20 (2010) pp. 67-100.

Tramullas, Jesús. "Gestión de contenidos, 2005-2015: una revisión", en *Hipertext.net*: raco.cat/index.php. 2015. Núm. 13.[Bibliografía del módulo]

Valdeón, Roberto (2010). “Translation in the information society” en <http://www.akademai.com/doi/pdf/10.1556/Acr.11.2010.2.1>. Consultado 12-2-2017.

Morato, J., Sánchez-Cuadrado, S. y Fernández-Bajón, M.T. “Tendencias en el perfil tecnológico del profesional de la información”, en *El profesional de la información*, v. 25, n. 2, marzo-abril 2016.